

Контракт № IPM	Contract № IPM
г. Санкт – Петербург2016.	St.Petersburg2016.
<p>АО “Императорский фарфоровый завод”, пр. Обуховской Обороны д. 151, 192171, г. Санкт-Петербург, Россия, именуемое в дальнейшем «Продавец», в лице Генерального директора Т.А. Тылевич, действующего на основании Устава, с одной стороны и «.....», именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице Генерального директора,, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:</p>	<p>Imperial Porcelain Manufactory JSC, pr. Obukhovskoy Oborony, 151, 192171 St.Petersburg, Russia, hereinafter referred as “The Seller”, represented by Chief Executive Officer T.A. Tylevich, acting on the Charter of the Company, on the one hand, and “.....”,, hereinafter referred as “The Buyer”, represented by Chief Executive Officer, acting on the Charter of the Company, on the other hand, concluded the present contract, hereinafter referred as the «Contract», as follows:</p>
<p>1. Предмет контракта</p>	<p>1. Subject of the Contract</p>
<p>1.1. Продавец обязуется поставить на условиях FCA Санкт-Петербург, пр. Обуховской обороны 151 (Инкотермс 2010), а Покупатель обязуется принять и оплатить продукцию из фарфора, рекламную продукцию и фирменную упаковку из гофра-картона (далее «Товар») в количестве, ассортименте и по ценам в соответствии со Спецификациями на каждую отдельную поставку.</p>	<p>1.1. The Seller shall supply porcelain ware, promotional materials and corrugated cardboard packages (hereinafter referred to as the “Goods”) according to the quantities, range and prices formalized in Purchasing Specifications for every delivery, on the terms of FCA St. Petersburg, pr. Obukhovskoy Oborony, 151, and the Buyer shall accept them and arrange the payments.</p>
<p>1.2. Товар имеет российское происхождение.</p>	<p>1.2. The Goods have the Russian origin.</p>
<p>1.3 Качество Товара должно соответствовать требованиям соответствующих нормативных документов: ГОСТ 28390-89, ТУ 5995-003-00303812-96, ТУ 5996-005-45566673-2000.</p>	<p>1.3. Quality goods must comply with the relevant regulations documents: GOST 28390-89, TU 5995-003-00303812-96, TU 5996-005-45566673-2000.</p>
<p>Установленные в указанных документах требования к качеству являются единственными критериями, используемыми для определения качества поставляемого товара. Дополнительные требования к качеству могут быть установлены только производителем товара.</p>	<p>The quality requirements contained in those documents are the only criteria used for determining the quality of the delivered goods. Additional quality requirements may be established only by the manufacturer of the goods.</p>
<p>1.4. Стороны договорились о допустимом пределе бракованных изделий на партию товара, которые не подлежат замене или иной компенсации Продавцом. Допустимым браком является 5% от общего количества штук товара, поставляемых в каждой партии товаров. В случае установленного в предусмотренном контрактом порядке превышения допустимого процента брака поставщик обязан возместить бракованную продукцию, превышающую 5 % допустимого брака, в денежном или товарном эквиваленте по выбору Продавца. Продавец вправе осуществить денежную компенсацию товара путем предоставления Покупателю скидки в размере стоимости бракованных изделий, превышающих показатель допустимого брака, на следующую поставку. Компенсация в товарном эквиваленте (замена бракованного товара, превышающего показатель допустимого брака), осуществляется Продавцом по требованию Покупателя при следующей плановой</p>	<p>1.4. The parties agreed on the allowed margin of defective products for each consignment of the goods, which shall not be replaced or otherwise compensated by the Seller. Allowable defect is 5% of the total quantity of goods shipped in each consignment. When the amount of defective products exceeds the allowed percentage of defects the supplier is obliged to compensate the defective products exceeding 5% of the allowable defect in monetary or commodity equivalent at Seller's option. Seller shall be entitled to monetary compensation of the goods by giving the buyer a discount equal to the cost of defective items in excess of the allowable defect, in the next delivery. Compensation in the commodity equivalent (replacement of defective goods in excess of the allowable defect), is carried out by the Seller at the Buyer's request during the next scheduled shipment to the Buyer as part of the respective consignment after the Buyer returns the defective products.</p>

Продавец/The Seller _____

Покупатель/The Buyer _____

отгрузке Покупателю в составе соответствующей партии товара после осуществления Покупателем возврата бракованной продукции.

1.5. Продавец имеет право изменить Прайс-лист и минимальную рыночную цену Товара, уведомив о вступлении в силу новых цен Покупателя за 14 (четырнадцать) календарных дней в том числе в связи с:

- усилением волатильности на валютных рынках, обесценения или удорожания курсов рубля по отношению к EUR и USD и/или изменения курсового соотношения взаимной стоимости EUR и USD;
- пересмотром ценовой политики "ИФЗ" на внутреннем рынке РФ.

Стороны соглашаются, что достаточным уведомлением будет являться направлением со стороны Продавца в адрес Покупателя факсового сообщения или письма по электронной почте.

2. Условия оплаты

2.1. Предоплата 100%. Расчеты за поставляемый Товар производятся Покупателем в течение 15 календарных дней от даты Спецификации, в EURO, путем банковского перевода на счет Продавца.

2.2. Датой оплаты считается дата зачисления денежных средств на транзитный счет продавца.

2.3. Все банковские сборы и комиссии за счет Покупателя.

2.4. По взаимной договоренности сторон, оплата может осуществляться иным способом, или в ином порядке в соответствии с условиями, оговоренными в дополнительных соглашениях, составляющих неотъемлемую часть настоящего Контракта.

2.5. Покупатель в течение 1-х суток от даты банковского перевода предоставляет Продавцу копию сообщения SWIFT по факсу и/или электронной почте.

3. Отгрузка товара

3.1. На каждую отгружаемую партию Товара, Продавец предоставляет Покупателю следующие документы: инвойс, упаковочный лист.

3.2. Датой отгрузки считается дата выпуска товаров таможенными органами РФ, указанная в декларации на товары и транспортных документах.

3.3. Отгрузка товара осуществляется в течение не более 120 дней от даты Спецификации.

3.4. Покупатель обязуется предоставить письменное уведомление Продавцу, переданное по электронной почте или факсимильной связи, заверенное подписью и печатью Покупателя, с данными грузоперевозчика (реквизиты компании грузоперевозчика, вид и регистрационный номер транспортного средства, ФИО и паспортные данные водителя) заблаговременно до

1.5. The Seller has the right to change the Price list of the goods and a minimum market price of the goods, for reasons including:

- increase of volatility in the currency markets, the depreciation or appreciation of the ruble rate against the EUR and USD, and / or changes of course ratio of the mutual value of the EUR and USD;
- revision of the pricing policy of JSC "IPE" in the Russian market.

The Seller must notice the Buyer about the new prices in fourteen (14) calendar days before the new prices will take an effect. The Parties agree that sufficient notice will be the direction of the part of the Seller to the Buyer fax messages or e-mails.

2. Payment terms

2.1. 100% prepayment. The payments for the Goods supplied shall be made by the Buyer in terms of EURO within 15 calendar days under the date of Purchasing Specification by means of bank transfer to the Seller's account.

2.2. The payment date shall be the date when the payment is received to the Seller's transit bank account.

2.3. All bank charges shall be at the Buyer's expense.

2.4. By mutual agreement of the Parties the payment could be made in another way or another order according to the terms agreed upon in Addendums, which are an integral part of the Contract.

2.5. The Buyer shall provide the Seller with a SWIFT copy within 1 day after the bank transfer by fax and/or e-mail.

3. The Goods dispatch

3.1. For every Goods dispatch the Seller shall provide the Buyer with the following documents: invoice, packing list.

3.2. The dispatch date is the date when the Goods are assigned by the Customs authority of the Russian Federation, written in the Declaration and shipping documents.

3.3. The Goods dispatch shall be made within no more 120 days under the date of Purchasing Specification.

3.4. The Buyer shall provide the Seller with an official note by means of fax or/and e-mail, assured by the Buyers signature and stamp, containing the detailed information about a transportation carrier (company info, type and registration number of a carrier vehicle, full name and passport data of a driver) at a reasonable time before the dispatch.

Продавец/The Seller _____

Покупатель/The Buyer _____

отгрузки.

3.5. Продавец вправе отказаться от выполнения своих обязательств по отгрузке, если Покупателем были нарушены условия оплаты за Товар.

4. Переход рисков и права собственности на товар

4.1. Переход рисков и права собственности на товар, происходит в соответствии с правилами Инкотермс 2010, применительно к конкретным условиям поставки, если не оговорено иное. После того, как все обязательства продавца выполнены, риски по потере и повреждению Товара переходят к Покупателю, несмотря на то, что право собственности на Товар еще могло не перейти Покупателю. Продавец сохраняет право собственности на товар до получения полной оплаты за него. Право собственности на товар переходит к Покупателю после 100% оплаты товара и его получения покупателем.

4.2. Покупатель не имеет права вернуть Товар или отказаться от платежа на каком-либо основании.

4.3. Покупатель имеет право распоряжаться Товаром до момента получения права собственности.

5. Срок действия Контракта

Срок действия Контракта: по

6. Территория сбыта

Оптовая и розничная реализация продукции только на территории

7. Рекламации

7.1. В случае если имеется несоответствие по количеству, качеству и ассортименту товара, Покупатель направляет продавцу рекламацию по форме, согласно Приложению №2 к данному контракту, в течение 20 календарных дней от даты отгрузки Товара Покупателю.

7.2. Рекламация, направленная Покупателем Продавцу по форме, не соответствующей оговоренной, может быть не принята на рассмотрение Продавцом.

7.3. В случае выставления рекламации по качеству или бою, Покупатель обязан доставить Продавцу соответствующий Товар или бой за свой счет, если не оговорено иного.

7.4. В случае признания Продавцом обоснованности претензии Покупателя, Продавец в течение 10 (десяти) календарных дней с момента принятия такого решения согласовывает необходимые действия по удовлетворению Претензии Покупателя (замены товара путем поставки его Покупателю со следующей партией

3.5. The Seller has a right to cancel the dispatch obligations if the Buyer has broken the payment conditions.

4. Risk and property in the goods transfer

4.1. The risk transfer and property in the goods transfer shall be made according to Incoterms 2010 regulations in respect to particular delivery terms unless the alternative agreed. After all Seller's obligations are implemented, loss and damage risks shall be transferred to the Buyer, despite the property in the goods may not yet be transferred to the Buyer. The Seller retains the property in the goods till the complete payment for the Goods is received. The property in the goods is passing to the Buyer after 100% payment obligations fulfillment.

4.2. The Buyer shall not be entitled to return the Goods or abandon the payment.

4.3. The Buyer shall be entitled to dispose of the Goods till the property in the goods transfer.

5. Contract validity

The Contract is valid till

6. Sales territory

Sales of products (wholesale and retail) only on territory.

7. Claims

7.1. In case of discrepancy in quantity, quality and product range the Buyer shall send a claim to the Seller in the form set forth in Appendix №2 to The Contract within 20 calendar days under date of The Goods dispatch.

7.2. If a claim does not follow the form set forth in Appendix № 2, it may not be accepted for consideration by the Seller.

7.3. If a claim is on quality or breakage the Buyer shall deliver the corresponding Goods to the Seller on the Buyer's own expense, unless otherwise agreed.

7.4. If the Seller recognizes the claims of the Buyer, the Seller within 10 (ten) calendar days from the date of the decision approves the necessary steps to meet the claims of the buyer (the replacement of the goods by the delivery to the Buyer with the following order).

Продавец/The Seller _____

Покупатель/The Buyer _____

товара).

7.5. Все расхождения по качеству (а также наличие боя) Товара должны быть подтверждены фото и/или видео съемкой, которая должна быть предоставлена Продавцу, не позднее дня выставления Рекламации.

7.6. Несоответствие товара по количеству, качеству и ассортименту в объеме более чем на 5% от количества поставляемого товара, в обязательном порядке подтверждается актом, либо иным документом Торгово-Промышленной Палаты (ТПП) государства Покупателя.

В случае отсутствия акта, либо иного документа ТПП, а равно пропуска сроков для приемки и направления рекламации, Покупатель утрачивает право ссылаться на несоответствие товара условиям контракта.

7.7. Продавец обязан рассмотреть рекламацию в течение 15 календарных дней от даты получения рекламации по факсу, либо по электронной почте. Если требуется проведение экспертизы, для подтверждения расхождений по качеству, срок рассмотрения рекламации продлевается соответственно.

7.8. Разногласия относительно качества, количества, ассортимента и состояния товара не могут являться поводом к задержке оплаты Покупателем Продавцу или отказа от полной оплаты поставленного товара.

7.9. Покупатель уведомлен о необходимости соблюдения рекомендаций по использованию фарфоровой продукции АО «ИФЗ и уходу за ней (Приложение №1 к контракту). Продавец вправе отказать Покупателю в удовлетворении рекламации, если рекомендации по использованию Товара были нарушены.

8. Форс-мажор

8.1 Любая из сторон вправе приостановить выполнение обязательств по настоящему договору, если выполнение данных обязательств становится невозможным либо крайне затруднительным по причине непредвиденных событий, вышедших из-под ее контроля, таких как забастовки, бойкот, локаут, пожар, война (объявленная или необъявленная), гражданская война, реквизиции, эмбарго, неожиданное отключение электроэнергии.

8.2. Сторона, желающая воспользоваться указанным положением, обязана немедленно уведомить другую сторону в письменном виде о наступлении и окончании данных форс-мажорных обстоятельств.

8.3. В случае продолжительности форс-мажорных обстоятельств более шести недель, любая из сторон имеет право прервать договор, уведомив об этом за 10 дней другую сторону.

9. Арбитраж

7.5. All quality divergences (and breakage existence) of the Goods shall be provided with pictures and/or video to the Seller not later than the date of a claim.

7.6. Discrepancy of The Goods in quantity, quality and product range exceeding 5% of the total volume of the Goods supplied shall obligatorily be confirmed by an Act or any other Chamber of Commerce and Industry document at the Buyer's state.

In case of Act or other Chamber of Commerce and Industry document absence and equally omission of the time limit for acceptance and claim sending, The Buyer forfeits to make reference to The Goods' discrepancy with the terms of the Contract.

7.7. The Seller shall consider a claim within 15 calendar days under date of a claim reception by fax or email. If carrying out expert examination for confirmation of quality divergence is required, the term of a claim consideration shall be accordingly extended.

7.8. The dissidence in quality, quantity, product range and condition of the Goods shall not give rise to the Buyer to delay or repudiate payment to the Seller for the Goods supplied.

7.9. The Buyer is notified of the obligation to comply with the recommendations of using and handling porcelain ware manufactured by Imperial Porcelain Manufactory JSC (Appendix № 1 to the Contract). The Seller has a right to reject the Buyer's claim if the recommendations of using and handling of porcelain ware have been breached.

8. Force majeure.

8.1. Either party shall have a right to suspend performance of its contractual obligations when such performance becomes impossible or unduly problematic because of unforeseen events which are beyond the party's control, such as strikes, boycotts, lockout, fires, war (declared or not), civil war, requisitions, embargo, energy black-out.

8.2. The party wishing to make use of the present clause must promptly communicate in writing to the other party the occurrence and the end of such force majeure circumstances.

8.3. Should the suspension due to force majeure last more than six weeks, either party shall have a right to terminate the Contract by a 10 days written notice to the counterpart.

9. Arbitration

Продавец/The Seller _____

Покупатель/The Buyer _____

9.1. Все споры, которые могут возникнуть из настоящего контракта или по его поводу, стороны будут стремиться разрешить путем переговоров.

9.2. В случае если стороны не придут к взаимному согласию, спор между ними будет рассматриваться в Третейском суде при Санкт-Петербургской Торгово-промышленной палате.

9.3. Стороны согласны, что в арбитражном производстве будут применяться нормы процессуального права соответствующего суда.

9.4. Стороны обязуются исполнить арбитражное (судебное) решение в срок, установленный в самом решении и законодательством суда.

10. Прочие условия

10.1. Ни одна из сторон не имеет права передавать третьей стороне свои права и обязанности по настоящему Контракту без письменного согласия второй стороны и последующего перезаключения Контракта.

10.2. Все поправки и дополнения к настоящему Контракту имеют силу только в том случае, если они изложены в письменной и двусторонней форме и подписаны сторонами, а так же заверены печатями. Все переговоры, обмен корреспонденцией, а также совершение иных фактических и юридических действий, связанных с исполнением настоящего контракта, в том числе по рассмотрению рекламаций, изменению цены и прочих условий поставки осуществляются полномочными представителями сторон, в подтверждение полномочий Сторона обязана назначить уполномоченное лицо либо выдать соответствующую доверенность на право совершения указанных в настоящем пункте действий. При отсутствии уполномоченного лица все указанные действия осуществляют лица, подписавшие настоящий контракт.

10.3. Покупатель обязан согласовывать с Продавцом в письменном виде любую рекламную акцию, а так же использование товарных знаков Продавца или их отдельных элементов в деятельности Покупателя.

10.4. Контракт и дополнительные соглашения к нему могут быть заключенными при обмене документами посредством факсимильной связи и электронной почты и имеют юридическую силу для обеих сторон и действуют до замены их оригиналами в срок, не превышающий 8-и недель от даты получения факсимильного, либо электронного сообщения.

10.5. Настоящий Контракт составлен в двух экземплярах (по одному для каждой из сторон), на русском и английском языках, имеющих равную юридическую силу.

10.6. В случае возникновения разночтений или каких-либо несоответствий в смысловом содержании терминов

9.1. The parties shall settle all controversial issues arising out or relating to this contract, through negotiations.

9.2. Should the agreement fail to be reached, the said issues shall be referred to the Court of Arbitration under St.Petersburg Chamber of Commerce and Industry.

9.3. The parties consider the arbitration procedure to be arranged in accordance with the court legislation.

9.4. The parties undertake to execute the arbitration (judicial) decision in time, established in the decision and the court legislation.

10. Other terms

10.1. Neither party is entitled to pass on its obligations under the Contract to a third party without a written consent from the counterpart and a subsequent re-conclusion of the Contract.

10.2. All amendments and addenda to the Contract will have the force only if put in writing, signed by both parties and certified with seals. All negotiations, exchange of correspondence and fulfillment of other actual and legal actions connected with execution of the Contract, including consideration of claims, change of prices and other terms of supply shall be carried out by the authorized persons of the parties. To confirm the powers the party is obliged to appoint the authorized person or give out the corresponding power of attorney to fulfill the actions specified in the present clause. In the absence of the authorized person, all specified actions shall be carried out by the persons who signed the Contract.

10.3. The Buyer shall coordinate with the Seller in writing any promotional event and the Seller's trademarks or their separate items in Buyer's activity.

10.4. The Contract and addenda may be concluded by the documents exchange via facsimile and e-mail and have legal validity for both parties till they're changed with the originals in term not exceeding 8 weeks under date of facsimile or email message reception.

10.5. The Contract is drawn in two copies (one copy for each party) in Russian and English languages with equal validity.

10.6. In case of disagreement in interpretation of

Продавец/The Seller _____

Покупатель/The Buyer _____

преимуществом обладает текст контракта, составленный на русском языке.

10.7. Покупатель не вправе отказаться от товара после подписания Спецификации на поставку.

10.8. Заявки на производство продукции подаются Покупателем до 5 числа каждого месяца.

10.9. В случаях, не предусмотренных Контрактом, Стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.

11. Контактные данные, банковские реквизиты и подписи сторон

Продавец:

Телефон: +7 812 326-17-46

Факс: + 7 812 326 1740

E-mail: aha_em@ipm.ru

АО «Императорский фарфоровый завод»

Счет № 40702978139040000236

JSC VTB BANK (OPERU BRANCH)

SWIFT: VTBRUM2NWR

Литера А, ул. Большая Морская, д. 30, 190000, Санкт-Петербург, Россия

Покупатель:

.....

expressions semantic content, the Russian version of the Contract shall prevail.

10.7. The Buyer does not have a right to reject the Goods after the Purchasing Specification is signed.

10.8. The requests for products manufacturing should be given by the Buyer till 5th day of every month.

10.9. In events which are not covered by the Contract, the parties shall abide by the applicable laws of the Russian Federation.

11. Contact details, bank addresses and account numbers of the parties

The Seller:

Phone: +7 812 326-17-46

Fax: + 7 812 326 1740

E-mail: aha_em@ipm.ru

Imperial Porcelain Manufactory JSC

Account № 40702978139040000236

JSC VTB BANK (OPERU BRANCH)

SWIFT: VTBRUM2NWR

ul. Bolshaya Morskaya, 30, 190000 St.Petersburg, Russia.

The Buyer:

.....

Продавец/The Seller _____

Покупатель/The Buyer _____

Приложение № 1 к контракту № от

Гарантии безопасности и рекомендации по использованию посуды АО «Императорский фарфоровый завод»

Гарантированное качество фарфоровой посуды на основе международных стандартов ИСО 9000 – стиль работы АО «Императорский фарфоровый завод»

Безопасность:

Химическая - кислотостойкость, глазурь не теряет блеска от соприкосновения с пищей; не превышение предельно допустимых выделений химически вредных веществ (свинца и кадмия) с поверхности изделия, соприкасающейся с пищей.

Механическая – прочность крепления приставных деталей (ручек).

Термическая – термостойкость (это - нагревание от 100°C – до 185°C, с каждым повышением температуры нагрева на 10°C и охлаждение изделия до 25°C после каждого нагрева до появления сквозной трещины).

Экологическая.

Безопасность посуды, выпускаемой заводом, для потребителей подтверждена Сертификатами безопасности, Санитарно-эпидемиологическими заключениями.

Рекомендуемые меры предосторожности и ухода за фарфоровыми изделиями:

1. Оценка прочности и устойчивости фарфоровых изделий, декорированных керамическими красками, к воздействию посудомоечных машин и микроволновых печей должны расцениваться как приблизительные, поскольку результаты испытаний весьма зависимы от типа посудомоечной машины, программы мойки, используемых моющих средств, качества воды и условий обжига красок.
2. Фарфоровую посуду с позолотой, с серебряным, с платиновым покрытием, **запрещается** помещать в микроволновую печь.
3. Фарфоровую посуду, не имеющую позолоты, серебряного и платинового покрытия можно мыть в посудомоечной машине с учетом следующих

Appendix № 1 to the contract № от

Safety assurance and usage advices for the products of Imperial Porcelain Manufactory JSC

The warranted quality on basis of the international standards ISO 9000 for porcelain tableware is the work style of Imperial Porcelain Manufactory JSC.

Safety:

Chemical – acid-resistance, glaze does not tarnish of touching with food; there's no excess of maximum allowed hazardous substances (lead and cadmium) emission from product surface which touches food.

Mechanical – holding strength of attached pieces (bails).

Thermal – thermal stability (heating from 100°C to 185°C with every heating temperature build-up of 10°C, and further product cooling to 25°C after each heating till full depth crack appears).

Ecological.

Safety of tableware, produced by the manufactory, for consumers is confirmed by Certificates of safety and Sanitary and Epidemiological Inspection Reports.

The recommended precautionary and care measures for porcelain products:

1. Strength and resistance assessment of porcelain products, decorated with ceramic colors, to dishwashers and microwave ovens influence should accepted as approximate, because test results strongly depend on a kind of dishwasher, its washing program, abstergents used, water quality and color burn terms.
2. **Do not place** tableware with gilding, silver and platinum cover into microwave ovens.

Продавец/The Seller _____

Покупатель/The Buyer _____

рекомендаций:

- не перегружать посудомоечную машину;
- не использовать сильно действующие химические моющие средства;
- рекомендуется использовать жидкое моющее средство, или таблетки;
- температура воды в посудомоечной машине должна быть не более 55 - 60 °С;

- после сушки необходимо дать фарфоровой посуде остыть в машине до комнатной температуры,

4. Изделия, декорированные подглазурными красками можно помещать в микроволновую печь и мыть в посудомоечной машине любого типа.

5. Допускается использовать изделия из твердого фарфора декорированные подглазурными красками для приготовления пищи в духовом шкафу или в условиях глубокой заморозки (гарантировано выдерживает до 10 теплосмен)

6. Не рекомендуется ставить фарфоровые изделия на открытый огонь.

7. Предметы сервизов из легкого тонкого (костяного) фарфора не рекомендуется мыть в посудомоечной машине и помещать в микроволновую печь.

8. Носики фарфоровых чайников или кофейников очищать маленькими мягкими щетками для детских бутылочек.

9. В случае потемнения препарата серебра в декоре изделий чистку его можно производить теплой мыльной водой с добавлением нашатырного спирта из расчета 1 столовая ложка нашатырного спирта на 1л воды при помощи мягкой хлопчатобумажной ткани. После промывания изделия сполоснуть в чистой воде и протереть насухо чистой мягкой тканью.

В случае возникновения разночтений или каких-либо несоответствий в смысловом содержании терминов преимуществом обладает текст, составленный на русском языке.

3. It's possible to use dishwashers for porcelain tableware without gilding, silver and platinum cover if the below recommendations are followed:

- do not force dishwasher;
- do not use strong chemical abstergents;
- it's recommended to use liquid abstergents or tablets;

- water temperature in dishwasher should be higher than 55 - 60 °С;

- it's necessary to let porcelain tableware cool down inside dishwasher to room temperature after dry.

4. The products with under-glaze painting may be placed into microwave ovens and washed with dishwasher of any type.

5. It's possible to use hard porcelain products with under-glaze painting for cooking in ovens or deep freeze terms (reliably up to 10 thermal cycling held out).

6. It's recommended to avoid placing porcelain products onto naked flame.

7. Set pieces of thin (bone) porcelain should not be washed with dishwasher and placed into microwave ovens.

8. Noses of porcelain tea and coffee pots should be cleaned with small yielding brushes for feeding bottles.

9. In case of silver compound blur at the product décor, its clearance may be made with soapy water together with ammonia at 1 table spoon of ammonia for 1 liter of water, by means of soft cotton cloth. After washing a product should be given a swill with clear water and wiped with clean soft cloth.

In case of disagreement in interpretation of expressions semantic content, the Russian version shall prevail.

Продавец/The Seller _____

Покупатель/The Buyer _____

Приложение № 2 к контракту № от

АО «Императорский фарфоровый завод»
192171, Россия, г. Санкт-Петербург
Пр. Обуховской обороны, д. 151

ПРЕТЕНЗИЯ

Контракт № от
Спецификация к контракту № от
Инвойс № от
Упаковочный лист № от

При приемке товара, переданного согласно вышеуказанным документам, были выявлены следующие недостатки (указывается применимый раздел):

1. Замечания по количеству (в т.ч. бой):
Указываются имеющиеся расхождения по количеству, с указанием всех идентифицирующих данных (наименование, код, количество и пр.) недопоставленного или излишне поставленного товара.
2. Замечания по качеству:
Указываются имеющиеся претензии по качеству с указанием идентифицирующих данных (наименование, код и пр.) товара с недостатками, с подробным описанием недостатков
3. Замечания по ассортименту:
Указываются имеющиеся расхождения по ассортименту с указанием всех идентифицирующих данных (наименование, код, количество и пр.) недопоставленного или излишне поставленного товара.
4. Замечания по комплектности:
Указываются имеющиеся расхождения по комплектности с указанием всех идентифицирующих данных (наименование, код, количество и пр.) недопоставленного или излишне поставленного товара.

В соответствии с вышеизложенным и на основании п. ____ Контракта (указывается соответствующий пункт Контракта), просим Вас (указывается применимое):

Appendix № 2 to the contract № от

JSC Imperial Porcelain Manufactory
192171, Russia, St. Petersburg
pr. Obukhovskoy Oborony, 151

CLAIM

Contract № dd.
Purchasing Specification № dd.
Invoice № dd.
Packing list № dd.

In the course of examination of the goods, received according to the abovementioned documents, the following defects were identified (specify the applicable section):

1. Quantity (including broken items):
Specify differences in quantity including all identification data (description, code, quantity, etc.) of the missing or excessive goods.
2. Quality:
Specify quality defects including identification data (description, code, quantity, etc.) of the defective goods including detailed description of the defects.
3. Selection:
Specify differences in selection including all identification data (description, code, quantity, etc.) of the missing or excessive goods.
4. Completeness:
Specify differences in completeness including all identification data (description, code, quantity, etc.) of the missing or excessive goods.

In accordance with the above said, on the basis of par. ____ of the Contract (specify the relevant paragraph of the

Продавец/The Seller _____

Покупатель/The Buyer _____

<p>1. Заменить некачественный товар товаром надлежащего качества.</p> <p>2. Осуществить допоставку непоставленного товара.</p> <p>3. Принять возврат излишне поставленного товара.</p> <p>Приложения:</p> <p>1. Фотографии недостатков.</p> <p>2. Документы, подтверждающие полномочия на подписание претензии.</p> <p style="text-align: center;">ДАТА</p>	<p>Contract), please (specify as appropriate):</p> <p>1. Replace the defective goods with goods of due quality.</p> <p>2. Deliver the missing goods.</p> <p>3. Accept the excessive goods back.</p> <p>Appendices:</p> <p>1. Pictures of defects.</p> <p>2. Documents certifying the authority to sign the claim.</p> <p style="text-align: center;">DATE</p>
---	---

Продавец/The Seller _____

Покупатель/The Buyer _____